

lièrement avec le grand lien¹⁾; *Ta-li* aussi fut arrangé en une commanderie et on choisit pour chefs héréditaires du peuple les membres de la famille *Touan*.

Le grand-père du *tchong-chouen ta-fou* et administrateur général (*Touan*) *Long*²⁾ fut (*Touan*) *Che*³⁾ qui eut les titres de *tchong-fong ta-fou*, *ts'an tche tcheng che* du *hing-tchong-chou-cheng* du *Yun-nan*, et qui eut le titre posthume de duc de la commanderie de *Wou-ting*; énergique et vaillant⁴⁾, il avait de hautes visées⁵⁾; il avait fixé son cœur dans la Règle intérieure⁶⁾, il vénérât les Trois joyaux (*Triratna*)⁷⁾ et avait foi en eux; il pensait que, dans les désordres introduits⁸⁾ par les guerres⁹⁾, c'était le cas de s'appuyer sur la force du Buddha. Il éprouva le bienfait de *Che-tsou*¹⁰⁾ dont la vertu chérissait la vie¹¹⁾; toute sa famille resta

1) Je considère le mot 闡 comme l'équivalent du mot 困.

2) *Touan Long*, qui fut gouverneur de *Ta-li* de 1317 à 1330 est le personnage qui fit ériger la stèle que nous traduisons en ce moment. Voyez la fin de l'inscription.

3) *Touan Che* fut gouverneur de *Ta-li* de 1261 à 1282; sa biographie se trouve dans l'histoire des *Yuan* qui lui donne le nom de *sin-ts'iu Je*; nous l'avons traduite précédemment (cf. p. 15—20).

4) Cf. *Che king*, section *Siao ya*, décade V, ode 4, str. 6: 無拳無勇 «sans énergie et sans courage».

5) Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, Mém. hist., chap. VIII, trad. fr., t. II, p. 326: 常有 大度 «il avait sans cesse de grands projets». Le Dict. de *K'ang-hi* explique ici le mot 度 par l'expression 度量.

6) 內典 ou 內法 est une expression bien connue qui désigne les enseignements de la religion bouddhique.

7) Buddha, Dharma, Samgha.

8) Cf. *Chou king*, chap. *Yin tcheng* (Legge, C.C., vol. III, p. 165): 俶擾天紀 «ils ont introduit le désordre dans les règles célestes». — Le mot 俶 signifie 始; le mot 擾 signifie 亂.

9) Littéralement «les boucliers et les lances».

10) Koubilaï.

11) Cf. *Chou king*, chap. *Ta Yu mo* (Legge, C.C., vol. III, p. 59): 好生之德 洽于民心 «Votre vertu qui chérit la vie (c'est-à-dire qui s'efforce de conserver la vie des hommes) a pénétré dans le cœur du peuple».